
РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Антонова Екатерина Вадимовна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

kate_antonova1708.92@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «SIEG» В НЕМЕЦКОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ

Ключевые слова: концепт, Sieg (победа), медийный дискурс, медиа-тексты, концептуальная структура.

В настоящей статье, посвященной изучению лексических средств репрезентации концепта «Sieg» на материале немецких медийных текстов, пошагово описывается структура концепта, особое внимание уделяется выявлению культурно-специфических особенностей.

Antonova Ekaterina

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

LEXICAL MEANS OF VERBALISATION OF THE CONCEPT “SIEG” IN GERMAN MEDIA DISCOURSE

Keywords: concept, Sieg (victory), media discourse, media texts, conceptual structure.

The article is devoted to the investigation of lexical means of representation of the concept “Sieg” in German media texts. The concept’s structure is described step-by-step. Great attention is paid to the cultural peculiarities.

К вопросу об определении понятия «концепт» и статусе концепта «Sieg» среди прочих

В последние десятилетия когнитивные исследования испытывают настоящий подъем. Центральным объектом таковых является концепт. Проблемой лингвистического изучения концептов и описанием объема понятия в России занимались В.И. Карасик, В. А. Маслова, М. В. Пименова, З. Д. Попова, И. А. Стернин. Среди немецких исследователей следует отметить имена М. Шварц-Фризель (Schwarz-Friesel), М. Бирвиша (Bierwisch), Э. Ланга (Lang), С. Лебнера (Löbner), В. Тойберта (Teubert). Под концептом понимается ментальная единица, организующая и систематизирующая наши знания

о мире и полученный опыт (Шварц-Фризель) [Schwarz, 2008]. С позиции лингвокультурологии концепт рассматривается как культурно нагруженная единица, способствующая выявлению специфики определенной лингвокультуры. Необходимо отметить, что в рамках данной статьи учитываются оба подхода к изучению сущности концепта.

Концепт «Sieg» можно отнести, согласно предложенной Карасиком классификации, к регулятивным концептам, т. е. определяющим установки людей и оказывающим огромное влияние на их поведение, независимо от того, к представителям какой культуры они относятся [Карасик и др., 2005]. Стремление к победе характерно для разных народов и, соответственно, концепт «Sieg» находит языковое выражение в разных лингвокультурах (в нашем случае — в немецкой).

Роль медийного дискурса в исследовании концептуальной структуры

Материалом исследования послужили 182 текста онлайн-изданий «Spiegel» и «Bild», посвященные значимым для немцев событиям: чемпионат мира по футболу 2014 г., Олимпийский игры 2014 г., выборы в Бундестаг 2013 г., выборы в Ландтаг 2016 г., музыкальный конкурс «The voice Kids» 2016 г. Выбор медийного дискурса в качестве материала исследования неслучаен. По определению Кубряковой, дискурс — «явление когнитивное, т. е. имеющее дело с передачей знаний, с оперированием знаниями особого рода и, главное, с созданием новых знаний» [Кубрякова, 2000, с. 23]. Следует отметить, что именно когнитивный характер дискурса позволяет увидеть за ним ментальную картину мира, выраженную концептами. Таким образом, медиа-тексты можно трактовать как источники, в которых посредством языка объективированы когнитивные структуры. Из вышесказанного следует, что исследование структуры концепта необходимо проводить непосредственно в дискурсе. А. Н. Приходько также указывает на важную роль дискурса, который, по его мнению, является «одновременно и средой бытования и инструментом реализации концептов» [Приходько, 2009, с. 137].

Методика исследования и некоторые результаты

Поскольку концепт обладает сложной многомерной структурой, большинство исследователей сходится во мнении, что его изучение

необходимо проводить поэтапно. В основу методики исследования, предложенной в данной статье, были положены методика описания концептуальной структуры Пименовой и основные положения теории прототипов Э. Рош (Rosch). Наиболее полному описанию, по нашему мнению, служит пятишаговая модель, которая предполагает выделение собственного и несобственного ядра, синонимических рядов, ближней и дальней периферии. Первый шаг — описание т. н. «лучших примеров» (термин Рош) или главных репрезентантов концепта «Sieg». К ним можно отнести само имя концепта и его лексическую сочетаемость. Второй шаг — анализ компонентов, входящих в состав словосочетаний с существительным «Sieg» или частей сложного слова, отличающихся формой употребления. Третий шаг подразумевает определение синонимов. Четвертый шаг — выявление средств реализации концепта, не содержащих в своем составе его имени. И, наконец, пятый шаг — изучение репрезентантов концепта, частично принадлежащих к исследуемому концепту.

Лексическое наполнение того или иного концепта обусловлено типом дискурса. Ориентированный на привлечение внимания читателей, медийный дискурс характеризуется использованием разнообразных средств выразительности: эпитеты, метафоры, аллюзии и т. д. Собственное ядро концепта «Sieg» включает эмоциональные эпитеты, входящие в состав словосочетаний со словом Sieg: *historischer, klarer, deutlicher, dramatischer, fulminanter* (высок.) Sieg. Наиболее частотным среди них является сочетание имени концепта с эпитетом *historisch*.

Интересны окказиональные коллокации, составляющие несобственное ядро исследуемого концепта: *Dieser Sieg ist einfach hummlisch* (Bild 05.07.2014). Предикативно используемое прилагательное *hummlisch* произошло при слиянии имени игрока М. Хуммельса (Hummels) с прилагательным *himmlisch* ('восхитительный'). Одновременно делается акцент на роли игрока в достижении победы, и благодаря необычной сочетаемости слов создается комичный эффект, привлекающий внимание читателей.

Лексико-семантическое поле концепта «Sieg» включает синонимы к его имени: *Erfolg, Triumph, das starke Abschneiden*. Наличие в синонимическом ряду к существительному Sieg лексемы *Erfolg*, выделяемой исследователями, напр. Е. Н. Хрыниной, в качестве отдельного концепта, свидетельствует о том, что концепты могут пересекаться друг с другом.

Наряду с зафиксированными в лексикографических источниках синонимами к глаголу *siegen*, среди которых *gewinnen, trium-*

phieren, besiegen, bezwingen, можно выделить также глаголы *zerlegen*, *zerpflücken*, употребляемые в отобранных текстах в качестве синонима к глаголу *jmdn. besiegen*: *Da **zerlegt** die deutsche Mannschaft den Gastgeber Brasilien auf unglaublich beeindruckende Weise 7:1* (Spiegel 09.07.2014); *8:0 hatte die DFB-Elf zum Auftakt Saudi-Arabien **zerpflückt*** (Spiegel 20.06.2014). По данным словаря Wahrig, значения глагола *zerlegen* сводятся к следующим: 1. auseinandernehmen, in seine Bestandteile trennen; 2. sachgemäß in Stücke zerteilen. Глагол *zerpflücken* определяется следующим образом: 1. auseinander rupfen; 2. Punkt für Punkt widerlegen, kleinlich in allen Einzelheiten untersuchen und kritisieren. Ввиду этого можно утверждать, что дискурсивное исследование концепта позволяет расширить его поле.

Анализ также выявил, что концепт «Sieg» вербализуется с помощью языковых средств, не содержащих в своем составе его имени. Такие средства попадают в ближнюю и дальнюю периферию. Метафорически победа нередко изображается как восхождение: *auf ins Pantheon steigen, auf das Podium springen* и т. д.

Тожественными победе можно назвать выражения, обозначающие важные события, будь то переход на новый этап в спорте и музыкальном конкурсе или же вхождение партии в состав органов управления: *Traumtore von James — Kolumbien **tanzt ins Viertelfinale*** (Spiegel 29.06.2014); *Schanice (14) **zog ins Finale der Sat. 1-Castingshow «The Voice Kids» ein*** (Bild 21.03.2016); *Die FDP legt etwas zu und **schafft es ins Parlament*** (Bild 13.03.2016).

Кроме того, анализ лексических средств репрезентации концепта «Sieg» позволяет раскрыть некоторые особенности немецкой лингвокультуры. В этой связи можно говорить о двух основных тенденциях. Во-первых, они проявляются в отсылках к фактам действительности, известным в большинстве случаев представителям немецкой культуры. Так, напр., в анализируемых текстах встречаются обозначения победителя, представляющие собой аллюзию на персонаж немецкой сказки «Госпожа Метелица» — Goldmarie, привлекательную и усердную героиню, добившуюся успеха: ***GOLD-MARIA. Es ist wie im Märchen*** (Bild 10.02.2014); ***GOLD-CARINA. Mit Erkältung zum Triumph*** (Bild 11.02.2014). Во-вторых, они могут затрагивать само отношение немцев к победе как таковой. В текстах оно представлено следующими возможностями выражения «неуверенной» победы: *knapper Sieg, Last-Minute-Sieg, Zittersieg*. Если, согласно нашей методике, первые два варианта относятся к собственному ядру, то последний (сложное слово) — к несобственному. Происходит переосмысление определяющего слова *Zitter*, образованного от немецкого глагола

zittern ('дрожать, трястись'), благодаря которому композит приобретает значение «неуверенной» победы. Рассмотрим несколько примеров, иллюстрирующих контекстное окружение данных языковых форм: *Es war kein schönes, aber ein spannendes Spiel: Uruguay hat dank eines knappen Siegs gegen Italien das Achtelfinale der WM in Brasilien erreicht* (Spiegel 24.06.2014); *Deutschlands Zittersieg im Achtelfinale: Welche Schwachstellen zeigten sich im deutschen Team?* (Spiegel 01.07.2014). Как видно из примеров, лексические средства, реализующие «неуверенную» победу, находят отражение как в связи с «неуверенной» победой противника, так и в случаях, когда речь идет о собственных слабых результатах. Контексты употребления данных языковых средств свидетельствуют о принадлежности немецкой культуры к культурам низкого контекста (термин Э. Холла (Hall)), для которых характерно эксплицитное представление информации.

На основании проведенного исследования можно сделать следующие выводы: 1) большая вариативность лексических средств-репрезентантов концепта «Sieg» позволяет говорить о значимости концепта в немецком сознании; 2) дискурсивное исследование концепта формирует его поле и обогащает его; 3) исследование концепта позволило приоткрыть завесу над национально-специфическими особенностями восприятия победы.

ЛИТЕРАТУРА

- Карасик В. И., Прохвачева О. Г., Zubkova Я. В., Граборова Э. В. Иная ментальность. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
- Кубрякова Е. С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа в современной лингвистике (Обзор) // Дискурс, речь, речевая деятельность: функциональные и структурные аспекты: Сб. обзоров / Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам [Редкол.: С. А. Ромашко — к. филол. н. (отв. ред.) и др.]. М.: ИНИОН РАН, 2000. С. 7–25.
- Пименова М. В. К вопросу о методике концептуальных исследований (на примере концепта «судьба») // Концептуальные исследования в современной лингвистике (выпуск 12). 2010. С. 66–79.
- Приходько А. Н. Концепт в дискурсах vs концепты в дискурсе // Дискурс, концепт, жанр: коллективная монография / Манаенко Г. Н., Алимуратов О. А., Леонтович О. А. Нижний Тагил: НТГСПА, 2009. С. 125–139.
- Хрынина Е. Н. Лингвокультурная специфика концепта «успех / Erfolg»: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2009. 244 с.
- Schwarz M. Einführung in die kognitive Linguistik. 3., vollst. überarb. und erw. Auflage. Tübingen [u.a.]: Francke, 2008. 298 S.
- Wahrig G. Deutsches Wörterbuch: Mit einem «Lexikon der deutschen Sprachlehre». 7. vollst. neu bearb. Auflage. Gütersloh, München: Bertelsmann Lexikon, 2000. 1451 S.